**Notion: N0236**

**Notion originale: dialekt**

**Notion traduite: dialecte**

Autre notion traduite avec le même therme: (français) dialecte

Autre notion traduite avec le même therme: (anglais) dialect

Autre notion traduite avec le même therme: (basque) dialekto

Autre notion traduite avec le même therme: (catalan) dialecte

Autre notion traduite avec le même therme: (espagnol) dialecto

Autre notion traduite avec le même therme: (italien) dialetto

Autre notion traduite avec le même therme: (russe) диалект

Autre notion traduite avec le même therme: (serbe) dijalekat

**Document: D110**

Titre: Man spricht woanders anders: "Study Abroad" und die Barriere lokaler Mundarten

Titre traduit: On parle autrement ailleurs: “Study Abroad” et la barrière du patois local

Type: linguistique - article de périodique

Langue: allemand

Auteur: SCHILD, Kurt W

In : Die Unterrichtspraxis / Teaching Germantrad. :Pratiques pédagogiques / Enseigner l'allemand, n°14, 1981, pp. 44-52

Extrait E2603, p. 48

 Den zweiten Vortrag derselben Texte geben zwei heimische Sprecher, eine männliche und eine weibliche Stimme. Die weibliche Stimme bietet eine südlichere Version des Freiburgischen, die gleichzeitig auf die Regionalsprachen diesseits und jenseits der Schweizer Grenze vorbereitet. Die Männerstimme repräsentiert Freiburgs nördliche und östliche Stadtteile und Vororte, und sie führt in die Vielzahl weiterer Schwarzwalddialekte ein. Beide Sprecher haben die Texte nur geringfügig modifiziert, nämlich dann, wenn bestimmte grammatische Formen die Freiburger Mundart verfremdet hätten.

 Dans le deuxième exposé du même texte interviennent deux locuteurs natifs, une voix masculine et une voix féminine. La voix féminine offre une version méridionale du fribourgeois, qui prépare simultanément aux langues régionales de part et d'autres de la frontière suisse. La voix masculine représente les quartiers en banlieues Nord et Est de Fribourg, et elle introduit un grand nombre d'autres dialectes de la Forêt Noire. Les deux locuteurs n'ont que légèrement modifié le texte, à savoir, lorsque certaines formes grammaticales auraient dénaturé le parler fribourgeois.

**Document: D029**

Titre: Sprachkontakt und Sprachbewusstsein: eine soziolinguistische Studie am Beispiel Ost-Lothringens

Titre traduit: Contact linguistique et conscience linguistique: une étude sociolinguistique du cas de la Lorraine orientale

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: allemand

Auteur: STROH, Cornelia

Ed. :Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1993, 205p.

Extrait E2601, p. 118

 Hier soll der Frage nachgegangen werden, welche Funktionen die Regionalsprache für die Befragten erfüllt und welche soziale Gruppen mit dem Dialektgebrauch in Verbindung gebracht werden. Sofern dieser Bereich nicht schon von den Befragten selbst angesprochen wurde, stellte ich folgende Fragen: Wann sprechen Sie spontan die Regionalsprache, kann man alles in Dialekt ausdrücken, mit wem sprechen Sie Dialekt, mit wem nie, wer spricht Dialekt?

 Ici la question doit être creusée, quelle fonction la langue régionale remplit-elle pour les personnes interrogées et quels groupes sociaux sont associés à l'usage du dialecte. Dans la mesure où ce domaine n'a pas encore été abordé par les personnes interrogées, j'ai posé les questions suivantes: Quand parlez-vous spontanément la langue régionale, peut-on tout exprimer dans un dialecte, avec qui vous exprimez-vous dans un dialecte, avec qui ne le faites-vous jamais, qui s'exprime dans un dialecte ?